

Евелина МИОДУХОВСКА, Оливя БОГУШ (Люблин, Польша)

## НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ТРАНСКРИПЦИИ И ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ИМЕН И ФАМИЛИЙ В ПОЛЬСКОМ, РУССКОМ И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ

**Abstract.** The article is about transcription and/or transliteration of first names and surnames from languages which use different graphic systems, for example from English or French, to Russian, Greek, Georgian and vice versa.

**Keywords:** transcription, transliteration, first name, surname

Имена и фамилии всегда играли очень важную роль в общении между людьми, потому что от этого начинается знакомство друг с другом. Они важны для взаимопонимания людей и становятся функцией межъязыкового и межкультурного мостика. Это свойство породило иллюзию, что имена и фамилии не требуют внимания, ни при изучении, ни при переводе с иностранного языка. Результатом являются ошибки.

Перевод всегда стараемся рассмотреть с позиции адекватности. С точки зрения прошлого времени, когда знание языков было пассивным и только книжным, переводчики не знали, как могут произнести данное имя, тогда самым употребляемым способом была транслитерация. И в таком случае они закреплялись в языке и культуре. О транслитерации говорится тогда, когда языки используют разные графические системы. Примерами могут быть языки: английский, греческий, русский, армянский, грузинский или греческий. Следует обратить еще внимание на один аспект. Буквы данных языков выступают в соответствии друг другу. Благодаря использованию приема транслитерации не искажается письменная версия имени, например фамилия первого президента Российской Федерации – *Ельцин* (анг. Yeltsin, франц. Eltsine). Однако с течением времени, когда увеличивалось число контактов, так межкультурных, как и

межъязыковых, тенденция транслитерации сменилась транскрипцией, т. е. собственные имена имеют звуковую, а не графическую оболочку, а способ перевода, которым явилась транслитерация ушел в прошлое. Проблема заключается в том, что в английском, французском, немецком, венгерском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо, как замечает Ермолович Д. И., читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах. По этому поводу, при транслитерации их русскими буквами (при учете последовательности) создаются разные варианты имен, которых формы будут мало похожие на оригиналы при чтении. Вернемся сейчас к приему транскрипции, которой суть (в настоящее время) не в том, чтобы «как можно ближе передать звучание иноязычного имени буквами принимающего языка, сколько в том, чтобы соблюсти принцип взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в принимающем языке»<sup>1</sup>. Однако, по поводу специфики фонологических систем различных языков, не всегда их звуки можем поставить во взаимно однозначное соответствие. Примером может послужить немецкое имя *Heinrich*, у которого можем выделить два русских варианта – *Генрих* и *Хайнрих*. Проблема, конечно, замечается также в т.н. близкородственных языках. Для болгарского языка характеристичной является фонема *ъ*, которую передается как *о* (*България* – *Болгария*), а также *ы* (*Търново* – *Тырново*) и *е* (*Сидър* – *Сидер*).

Важным элементом так транслитерации, как и практической транскрипции имен с английского языка на русский является передача двойных согласных двойными. Однако, как показывает практика, упомянутый нами выше принцип не всегда сохраняется. На наше внимание заслуживает фамилия американского писателя и журналиста, *Липпмана У.* В оригинале фамилию пишется через двойное *l* и двойное *n* (*Lippmann*). Таким образом неизвестно, как можно объяснить принцип, которым руководствовался переводчик при передаче книги Липпмана «Общественное мнение» где можем обнаружить эту

---

<sup>1</sup>Ермолович Д. И., *Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода*, «Р. Валент», Москва, 2001, с. 19.

форму. Первые двойные согласные – яркий пример транслитерации, вторые напоминают перенос по звукам. Затем, как видим, процесс транскрипции и транслитерации могут соединяться в одном слове.

Имена и фамилии переводятся при помощи таких методов как транскрипция и транслитерация. Современные тенденции прежде всего склоняются к транскрипции, т.е. передачи как можно точнее средствами языка перевода настоящего звучания исходных собственных имен. Иностранные имена и фамилии, которые транскрибируются на нынешний русский язык, очень часто имеют несколько форм записи. Такая обстановка создана тем, что языки имеют разные фонетические строи. Кроме того, не было до сих пор правил, говорящих как надо правильно транскрибировать на русский язык. При переводе переводчики смотрят только на один принцип, чтобы как можно лучше к выговору, передать имена и фамилии на русский или другой соответствующий язык. В таком случае, некоторые переводы очень правильные и удачные, но существуют и такие, где применение данного метода является неточным или даже ошибочным.

В любой стране у каждого человека есть личное имя и фамилия. Всё-таки набор официального именованья человека разный – зависит от страны. Нередко выступают двойные личные имена, двойные фамилии. Кроме того русские имя отчества не имеют эквивалентов в европейских языках и нередко на английский язык их воспринимается как фамилии. Особенность личных имён заключается в том, что они обладают большую вариантивностью и объединяют все сокращённые, уменьшительные, ласкательные и фамильярные имена. Эти формы более привычные для англичан и американцев, например *Tony Blair*, *Bobby Kennedy*, чем именованья полными формами. Вообще имена тех личностей, которые прежде всего известны и читателям данного перевода, требуют от переводчика особого внимания.

Противопоставлением женских и мужских имён выражается признак пола лица. Но некоторые лингвисты оппонируют это разграничение. Они утверждают, что это есть условность, связанная с культурной традицией. По-видимому такое мнение появилось под влиянием обсервации английского языка, где некоторые имена одновременно выступают как женские и мужские. Если обратиться к другим языкам, эта теория не подтверждается. Когда женские и муж-

ские имена совпадают в английском языке, это явление вызывает недопоминание. В русском языке такая проблема связана с уменьшительными формами личных имён (например *Саша*, *Женя*), которые совпадают в обеих формах.

В большинстве стран, где пишется латынницей придерживаются перенос без изменений графической формы имени. В западно европейских языках не меняют орфографию собственные имена заимствованные из одного языка в другой. Эта тенденция удобнее читателям, которые могут ориентироваться в письменных источниках. Например, в англоязычном тексте, при использовании имени из языка, в котором пишется на латынице, оригинальное слово не подвергается изменениям. При этом важно, чтобы были воспроизведены буквы и диакритические знаки, которые отсутствуют в языке перевода. Большие трудности вызывает перевод фамилий славянского происхождения. Так, например при передаче фамилии *Waiksa* (фамилия бывшего польского президента) в публикациях научного характера сохраняется буква *-k-*. Однако в повседневном употреблении эту букву часто игнорируется и просто опускается. Переводчики знают, как трудно перевести иностранную исходную форму имени или фамилии, с ориентацией не на написание, только на звучание.

Рассматривая новые тенденции, которые сегодня появляются в практической деятельности переводчиков, а особенно при переводе разнообразий имён собственных, можем заметить новые направления в перенесении англоязычных элементов в их исходном написании (на латынице) в переводные тексты на русском языке. Если теперь действительность допускает функционирование в русской письменной речи единиц английского языка и сохраняет их графическую форму, тогда переводчику необходимо при переносе ввести эти единицы в устную речь. Причины этого явления, рассматривается в современных условиях роста числа межкультурных контактов, где перевод имеет большое значение для сегодняшнего общества.

Обратимся сейчас к фамилиям. Начинаются появляться в русском попытки передавать польские женские фамилии в мужской форме. Но переводчику нельзя опираться на этой новой тенденции, потому что исходная форма подвергается изменениям.

Признак пола фамилии человека не выражается в английском языке. Это возможно с помощью таких приложений как *Mr*, *Mrs*, *Miss*. Носители английского языка не освоены с тем, что фамилии имеют какие-то вариации. Тогда появляется проблема передачи на английский язык русских женских фамилий. Принцип транскрипции призывает передавать фамилию женщины точно, как она пишется и звучит в оригинале. Но сложилась следующая практика в передаче на английский язык русских женских фамилий. Если жена и муж упомянуты в одном контексте или женщина, которой муж известен аудитории, тогда фамилия женщины передается в мужской форме. В других случаях эта форма передается включая родовое окончание.

При переводе, особенно с русского языка, надо внимательно обращаться к именам и фамилиям транскрибированным по-русски, а иностранного происхождения. Тогда стремиться воспроизвести орфографию языка, из которого данное имя или фамилия происходит.

К сожалению, в русском языке много неправильных иностранных имен и фамилий уже распространилось и они уже приняты. Поэтому приходится их считать устоявшимися соответствиями и употреблять в дальнейшем. Однако не следует эти ошибочные разновидности считать образцом.

### **Библиография**

**Александрович О. М.** *Новое в переводе имен собственных (на материале газетных заголовков)*, «Грамота» 2008, № 1, электронный ресурс [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2008\\_1-2\\_22.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2008_1-2_22.pdf), 23.06.2014, 12:16.

**Ермолович Д. И.** *Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода*, «Р. Валент», Москва, 2001, с. 15–20, 81–85.